

dimarts, 15 d'abril de 2014

La UdL aposta per Xina en invertir 'honoris causa' l'hispanista Dong Yansheng

L'especialista en Cervantes, ha criticat algunes traduccions poc fidels d'"El Quixot"

“La Universitat de Lleida ha volgut avui reconèixer l'obra d'un gran humanista xinès que sempre s'ha ocupat de comprendre Espanya, els espanyols i el seu idioma i, al mateix temps, apropar dos països que s'assemblen més del que podria semblar a primera vista”. Amb aquestes paraules el rector de la UdL, Roberto Fernández, resumia la voluntat de la institució en invertir doctor honoris causa l'hispanista xinès, Dong Yansheng, en un acte que s'ha celebrat a l'Institut Cervantes de Beijing.

El rector ha dit que Espanya i la Xina comparteixen d'una banda, haver assolit la unitat a través de la diversitat,

“perquè han sabut crear un Estat tot respectant els diferents sentiments d'identitat que allotgen els seus diversos pobles”, i de l'altra, haver fet “dos transicions econòmiques i polítiques de gran embalum que són un exemple per a altres pobles”, ha afirmat.

Roberto Fernández ha afegit que la UdL vol contribuir a què ambdós nacions es coneguin millor, sobretot a partir de la col·laboració cultural, científica i universitària, ja que, segons ell, el desconeixement és més gran de Xina cap a Espanya que no d'Espanya cap a la Xina, un país al qual se l'admira i se'l tem, ha dit.

El rector ha anunciat que la UdL convertirà en un Grau l'actual Diploma en Estudis Hispànics que la universitat imparteix per a estudiants xinesos i impulsarà la Càtedra d'Estudis Asiàtics de la UdL, per contribuir així a millorar les relacions entre Espanya i la Xina.

Per la seua part, l'autor de la primera traducció directa i íntegra d'*El Quixot* al xinès clàssic, Dong Yansheng, ha criticat en el seu discurs d'investidura alguna de les traduccions al xinès que s'han fet de l'obra de Cervantes i que estan disponibles al mercat, tot detallant-ne errades en la traducció de noms propis, de modismes, de gramàtica, de ritme o de recursos retòrics, entre altres, que “allunyen la traducció del text original a causa de la manca de domini de l'espanyol per part del traductor”.

"Qualsevol traducció mínimament acceptable ha de mantenir una elemental fidelitat respecte el text original. En cas contrari, en lloc de traducció, passa a ser una adaptació, reescriptura, resum o coses similars”, ha afirmat l'hispanista, assagista i traductor xinès.

Yansheng, apadrinat en l'acte pel catedràtic de Llengua espanyola de la UdL, Xavier Terrado, és actualment professor a la Universitat d'Estudis Estrangers de Beijing. Especialista en Cervantes i Dovstoevsky, ha elaborat els manuals d'espanyol usats en les universitats xineses. A més de *El Quixot* i altres obres de Cervantes traduïdes al xinès, ha traduït a l'espanyol, entre d'altres, l'obra més coneguda del Nobel de Literatura, Mo Yan, Sorigo Rojo. President de l'Associació d'Hispanistes Asiàtics, fou guardonat al 2009 amb la Medalla de l'Ordre de les arts i les lletres d'Espanya.



Foto: Instituto Cervantes Pekín

Honoris Causa de Dong Yansheng / Foto: Instituto Cervantes Pekín



[
/export/sites/universitat-lleida/ca/serveis/oficina/.galleries/images/imatges-premsa3/honoris_Yansheng_UdL2.jpg
]

Més informació

[Publicació amb les intervencions i lliçons](#) [

/export/sites/universitat-lleida/ca/organs/secretaria/.galleries/docs/honoris/Honoris_Yansheng.pdf]

[Doctorat Honoris Causa per la UdL](/sites/universitat-lleida/ca/organs/secretaria/honoris/) [</sites/universitat-lleida/ca/organs/secretaria/honoris/>]